Astrid Lindgrenová: Bratři lví srdce

1.

Budu vám povídat o svém bratrovi, který se jmenuje Jonatán Lví srdce. Moje vyprávění vám bude možná připomínat trochu pohádku a trochu strašidelný příběh, ale přitom všechno, co vám řeknu, je pravda pravdoucí. Jenže to víme jenom já a Jonatán.

Jonatán se nejmenoval vždycky Lví srdce. Příjmení měl stejné jako maminka a já. Jmenoval se Jonatán Lev. Já se jmenuji Karel Lev a maminka Sigrid Lvová. Náš tatínek se jmenoval Axel Lev, ale odešel od nás, když mi byly dva roky. Odjel na moře, a od té doby jsme o něm neslyšeli.

Řeknu vám tedy, jak se přihodilo, že z mého bratra se stal Jonatán Lví srdce. A vypovím vám i všechny podivuhodné věci, které se staly potom.

Jonatán věděl, že brzy umřu. Věděli to určitě všichni kromě mě. I ve škole to věděli, protože za posledního půl roku jsem tam ani jednou nebyl, jenom jsem pořád hrozně kašlal a musel jsem ležet doma v posteli. Všechny paní, kterým šije maminka šaty, to také věděly, protože jedna z nich o tom s maminkou mluvila, když si myslely, že spím, a netušily, že všechno slyším. Já ležel přitom jen se zavřenýma očima. A nechal jsem je zavřené dál, protože jsem nechtěl, aby poznaly, že jsem slyšel tu hroznou věc, že brzy umřu.

Přišlo mi to moc líto a dostal jsem strašný strach, ale dával jsem si pozor, aby to maminka nepoznala. Pověděl jsem o tom jen Jonatánovi, když přišel domů.

„Víš, že umřu?“ řekl jsem a rozbrečel jsem se.

Jonatán se na chviličku zamyslel. Asi neměl chuť mi odpovídat, ale nakonec řekl:

„Ano, vím to.“

Vzlykal jsem ještě víc.

„To je hrozná nespravedlnost,“ řekl jsem, „že někdo musí umřít, ještě než mu je deset.“

„Víš, Suchárku, já myslím, že nebude tak zle,“ odpověděl Jonatán. „Budeš se mít docela bezvadně.“

„Bezvadně,“ řekl jsem. „Co je na tom bezvadného ležet pod zemí a být mrtvý.“

„Hlouposti,“ povídá Jonatán, „v zemi leží přece jenom kosti. Ty sám odtamtud vylítneš někam úplně jinam.“

„A kam asi,“ zeptal jsem se, protože jsem mu nevěřil.

„Do Nangijaly,“ odpověděl.

Řekl to, jako by Nangijalu každý znal. Ale já jsem o ní nikdy neslyšel.

„Kde je Nangijala?“ zeptal jsem se.

Jonatán řekl, že přesně neví. Ale určitě někde na opačné straně oblohy za hvězdami. A začal vyprávět o Nangijale tak, že jsem skoro dostal chuť tam hned odletět.

„Tam totiž ještě vládnou časy ohníčků a pohádek,“ řekl. „A bude se ti tam určitě líbit.“

Dál mi vyprávěl, že všechny pohádky vlastně vznikly v Nangijale, protože tam se skutečně pohádkové věci dějí, a kdo se tam ocitne, prožívá dobrodružství od rána do večera a v noci taky.

„Jo, Suchárku,“ pokračoval, „to bude něco jiného než ležet v posteli, kašlat a postonávat a nikdy si nemoct hrát.“

Jonatán mi říkal Suchárku. Říkal mi tak odmalička, a když jsem se jednou zeptal proč, řekl mi, že proto, že má hrozně rád sladké suchary, zvláště pak takové, jako jsem já. Jonatán mě měl opravdu rád, a to bylo zvláštní. Byl jsem vždycky totiž jenom trochu ošklivý a dost hloupý strašpytel s křivýma nohama a vůbec. Zeptal jsem se Jonatána, jak může mít rád tak ošklivého a přihlouplého kluka s křivýma nohama a vůbec, a on mi řekl:

„Kdybys nebyl takový hloupoučký a nešikovný bledulka s křivýma nohama, nebyl bys přece můj Suchárek, kterého mám tak rád.“

Ale ten večer, kdy jsem se tolik bál umřít, mi řekl, že jakmile se octnu v Nangijale, okamžitě se uzdravím a zároveň zesílím, a dokonce zhezknu. „A budu tak hezký jako ty?“ zeptal jsem se.

„Mnohem hezčí,“ odpověděl Jonatán